|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Province*** | ***Législature*** | ***Session*** | ***Type de discours*** | ***Date du discours*** | ***Locuteur*** | ***Fonction du locuteur*** | ***Parti politique*** |
| Nouveau-  Brunswick | 54e | 4e | Estimés budgétaires des dépenses en capital | 11-12-2001 | Dennis Furlong | Ministre de l’Éducation | PL |

*\*(Ce discours est bilingue et en deux versions : pour obtenir la traduction d’un passage, se référer à la version traduite du discours)*

**Committee of Supply**

(**Mr. Speaker** vacated the chair, the House going into Committee of Supply.

**Mr. Bernard** took the chair at the committee table and called for consideration of the capital estimates for the Department of Education.)

**Department of Education Hon. Mr. Furlong,** after all items under the Department

of Education had been presented: It is a privilege to present to the House today the capital estimates of the Department of Education for the 2002-03 fiscal year. At this time, I wish to thank the Premier and my honourable colleagues for their continuing support in making public education a high priority in New Brunswick. As noted in the throne speech last month, this government has invested more in education, in our school system, in our universities, and in all of our students than ever before, and we will continue to do so. This strong level of support has made it possible to honour our *New Vision New Brunswick* commitments to education.

Today’s budget presentation will speak loudly to the government’s promise to invest in a safe and healthy school system for our province’s students and teachers. We intend to provide capital funds to protect the health and safety of New Brunswickers where they work and where they learn. Included in this budget is the third of the four $25-million installments for our Healthy Schools initiative. This four-year, $100-million commitment by our government will help ensure that our students and educators are learning and teaching in safe, healthy buildings.

In the first two years of our Healthy Schools initiative, approximately 300 projects were undertaken that have had a positive impact on the health and safety of the occupants of our schools. These projects included roof and window replacements, structural repairs, and new

ventilation systems.

Quelques-uns des projets ont été entrepris pour empêcher l’infiltration d’eau dans nos écoles, ce qui peut sérieusement nuire à la santé. D’autres projets ont été élaborés pour améliorer la qualité de l’air ou pour enlever les matières potentiellement dangereuses. Les projets, dans leur ensemble, permettront à nos élèves, à notre personnel enseignant, ainsi qu’à d’autres travailleurs et travailleuses en éducation d’avoir la certitude d’être dans des milieux sains et en sécurité.

En 2002-2003, nous concentrons nos dépenses en capital sur les projets additionnels qui amélioreront la santé et la sécurité en milieu scolaire. Cette priorité est conforme à notre promesse d’investir dans nos écoles existantes.

These projects may not be the most glamorous, but they are among the most needed. Building a new roof is very important to the people inside a school who are worried about mould and other hazards associated with water leakage problems. A new air ventilation system is absolutely essential if people are to feel secure in the knowledge that their school environment is a safe and healthy one in which to teach and study.

I would now like to turn your attention to the proposed capital budget and the specific projects we hope to undertake in fiscal 2002-03. This budget represents a total investment of $34 million in capital projects to improve the infrastructure of the public school system. At a time when the financial resources available to the province are becoming more limited due to a global slowdown in the economy, it is essential that we invest wisely. This budget represents a wise investment in the schools, and now in the new facilities that are needed in our province.

The projects that I will outline today were drawn from yearly priority lists submitted to the Department of Education by the school districts. We thank the districts for their work in helping to identify high-priority projects, especially those where health and safety issues must be addressed. The Department of Education cannot address, in a single year, every project that is submitted by the school districts, but we want our partners within the new district education councils to know that their input is much appreciated and valued.

The capital budget is divided into two main components. The first is major projects, which is primarily intended to rationalize schools and provide facilities for the delivery of educational programs. The second is capital improvements, which targets improvements to existing schools. There are 4 new projects and 10 ongoing ones that are part of our major projects for fiscal 2002-03. I will begin with the projects that are being announced for the first time.

In the summer of 2000, an immediate decision was made by my department to close the Perth-Andover Middle School after two types of potentially toxic moulds were discovered in the school. Since that time, middle school students have been located in a modular classroom system attached to Southern Victoria High School. The people of Perth-Andover overwhelmingly supported our decision to close the school, but they have also made it clear that they want a new school built to replace the Perth-Andover Middle School.

In last year’s capital budget, the Department of Education said it would work with the Department of Supply and Services to identify possible sites for the construction of a new school, pending the availability of funding. This process has been ongoing, and we continue to work with the village of Perth-Andover on the selection of a site for a new school. We expect to have this process finalized before the end of the current fiscal year.

I am pleased to announce today that we are now ready to proceed to the educational planning and architectural design stage for a new middle school for Perth-Andover. In fiscal 2002-03, $400 000 has been allotted for the preparation of architectural plans for a new middle school. The estimated cost to construct the new school is $6 million.

The people of Minto have waited a long time for a much-needed new gymnasium for Minto Memorial High School. For them, the wait is over. I am pleased to announce today that the preliminary work will begin in 2002-03 on a gymnasium addition to Minto Memorial High. The new gym will be regulation size and will provide enhanced physical education opportunities for the students at Minto Memorial High. In the next budget year, $150 000 has been set aside for architectural planning for the new gym and for the completion of a ventilation system for Minto Memorial High School. This project will cost a total of $1.7 million.

I would now like to address two additional major projects for 2002-03 that will continue the process of rationalizing school infrastructure, with strong support from the community.

J’aimerais parler maintenant de deux autres projets majeurs pour 2002-2003 qui poursuivront le processus de rationalisation de l’infrastructure scolaire, tout en bénéficiant d’un appui solide de la collectivité.

À Edmundston, 500 000 $ sont budgétés pour la planification architecturale et le travail de conception d’une nouvelle école primaire qui remplacera trois écoles primaires existantes.

Un plan a été élaboré pour ce projet de 6,8 millions de dollars et il a reçu un appui enthousiaste du conseil d’éducation de district, des parents et de la collectivité en général.

La construction d’une nouvelle école primaire à Edmundston fournira un établissement ultramoderne aux élèves et au personnel enseignant. Ce projet permettra au ministère de l’Éducation d’économiser 4,4 millions de dollars pour exécuter des travaux de réparation et de rénovation qui étaient nécessaires dans les trois écoles primaires existantes.

Pour les gens d’Edmundston et les contribuables du Nouveau-Brunswick, il s’agira véritablement d’une situation où tout le monde est gagnant. Je tiens à remercier les gens d’Edmundston pour leur soutien au projet et je leur assure que le district et le ministère continueront de collaborer avec la collectivité à mesure que le projet avancera.

Le rajout à l’école régionale de Saint-Basile est un autre projet qui fait partie de la même catégorie. Recommandé par le district scolaire, le projet de 3,7 millions de dollars est aussi fortement soutenu par la collectivité. Le rajout et les travaux de rénovation à l’école régionale de Saint-Basile permettront la fermeture de l’école élémentaire Maillet, qui aurait nécessité des réparations de gros ouvrage estimées à 2,6 millions.

Dans notre budget de capital, une somme de 200 000 $ est réservée aux travaux de planification et de conception architecturale à l’école régionale de Saint-Basile en 2002-2003. Voilà les nouveaux projets majeurs qui seront entrepris par le ministère de l’Éducation en 2002-2003.

As I mentioned earlier, there are 10 ongoing major projects where work will continue or, in some cases, be completed in 2002-03. Here is a brief outline of those projects. In Moncton, $1.3 million has been budgeted for Phase 4 of the renovations to Bernice MacNaughton High School. This phase will involve science facilities and classroom space for Grade 12 students. In Sussex, a major addition to and renovation of the Sussex Elementary School will be completed in 2002-03, with an additional expenditure of more than $1.6 million. In total, this project will have involved an investment of more than $6 million in a safe and healthy state-of-the-art school for the elementary students of the Sussex area.

In 2002-03, we will move to the second phase of the renovations at Centreville Middle School. This phase will see a further investment of $1 million. Once complete, this rationalization project will see students from Centreville Elementary School move to the newly renovated Centreville Middle School and their old school closed. Again, this project was strongly endorsed by the people of the community of Centreville.

In Fredericton, a further $1.7 million has been budgeted to complete the addition and renovation at Park Street School in 2002. At Barkers Point School, $1.3 million has been budgeted in 2002-03 for the next phase in the addition and renovation project at that school. It is expected that the Barkers Point School project will be completed in August 2003.

In Saint John, a further investment of $1.8 million in fiscal 2002-03 will allow for the completion of an addition and renovations at Lakewood Heights Elementary School in the summer of 2002. This $3.4-million project will provide for the closure of two other elementary schools when complete. It, too, has had the full support of parents at all three schools.

In Canterbury, the $3.6-million addition and expansion of Canterbury High School is scheduled for completion in 2002. This final phase will involve an investment of $1.7 million and will allow for the completion of this project by September of next year.

À St. Leonard, une somme additionnelle de 3 millions de dollars a été budgétée pour un rajout et des travaux de rénovation à l’école Grande-Rivière. Une fois terminé, le projet permettra le regroupement des élèves qui fréquentent actuellement l’école Fernande-Bédard, qui sera fermée avec l’appui de la collectivité. Selon les prévisions, les travaux sur le projet se poursuivront au cours de l’année 2003-2004.

À Petit Rocher, nous avons budgété une somme de 250 000 $ pour terminer en 2002 les travaux de rénovation de l’école Le Tournesol.

Enfin, les parents, les élèves et le personnel enseignant de l’école Marée Montante, de Saint-Louis de Kent, peuvent avec plaisir attendre l’achèvement des travaux de construction d’un rajout et de rénovation à l’école. La dépense additionnelle de 350 000 $ en 2002-2003 fera passer à 750 000 $ le total des investissements dans cette école.

Those are the major projects that will be started, continued, or completed in 2002-03. There are many dozens more that may be smaller but are just as important to the people of the communities where those schools are located and continue as we speak.

As always, it was not possible to fulfill every expectation, although I wish to assure parents, teachers, and students throughout the province that our government is committed to addressing the health and safety issues in our schools as its top priority. Our commitment is to provide all students with the opportunity to learn to the fullest extent in a secure and healthy environment. The projects I have outlined today and others planned for 2002-03 will bring us ever closer to that goal. Thank you.

**VERSION TRADUITE DU DISCOURS**

**Comité des subsides**

(**Le président** de la Chambre quitte le fauteuil, et la Chambre se forme en Comité des subsides.

**M. Bernard** prend le fauteuil au bureau du comité et met à l’étude le budget de capital du ministère de l’Éducation.)

**Ministère de l’Éducation**

**L’hon. M. Furlong,** à l’appel de tous les crédits du ministère de l’Éducation : C’est un privilège de présenter à la Chambre aujourd’hui le budget de capital du ministère de l’Éducation pour l’année financière 2002-2003. J’aimerais d’abord remercier le premier ministre et mes collègues de leur appui continu pour ce qui est d’accorder une haute priorité à l’éducation publique au Nouveau-Brunswick. Comme il a été signalé dans le discours du trône le mois dernier, le gouvernement actuel a investi plus que jamais dans l’éducation, notre système scolaire, nos universités et nos élèves et il continuera à le faire. Le fort niveau d’appui nous a permis d’honorer les engagements à l’égard de l’éducation que nous avons pris dans *Nouvelle Vision Nouveau-Brunswick.*

L’exposé budgétaire d’aujourd’hui fait clairement écho à la promesse du gouvernement d’investir dans des écoles sécuritaires et saines pour les élèves et le personnel enseignant de notre province. Nous avons l’intention de fournir des fonds d’immobilisations afin de protéger la santé et la sécurité des gens du Nouveau-Brunswick au travail et à l’école. Le budget que je présente inclut le troisième de quatre versements de 25 millions de dollars pour notre initiative Écoles saines. L’engagement qu’a pris notre gouvernement de verser 100 millions de dollars sur une période de quatre années contribuera à faire en sorte que les bâtiments où nos élèves étudient et où travaille notre personnel enseignant soient sécuritaires et sains.

Durant les deux premières années de notre initiative Écoles saines, environ 300 projets ont été entrepris et ont eu des effets positifs sur la santé et la sécurité dans nos écoles. Ces projets ont inclus le remplacement de toitures et de fenêtres, des réparations structurales et l’installation de nouveaux systèmes de ventilation.

A few of these projects were undertaken to prevent water infiltration in our schools, which can cause serious health problems. Other projects were designed to improve air quality or to remove potentially hazardous materials. As a whole, the projects will allow our students,

teachers, and other education workers to feel secure in the knowledge that they are in a healthy and safe environment.

In 2002-03, we will focus our capital spending on additional projects that will improve the environment of our schools from a health and safety perspective. This priority is in keeping with our promise to invest in our existing schools.

Même s’ils ne sont peut-être pas des plus éblouissants, de tels projets figurent parmi les plus nécessaires. La construction d’un nouveau toit est très importante pour les personnes qui sont dans l’école et qui s’inquiètent de la moisissure et des autres risques liés aux problèmes d’infiltration d’eau. Un nouveau système de ventilation est absolument essentiel pour que les gens aient la certitude que leur école est un milieu sain et sécuritaire, propice à l’enseignement et à l’étude.

J’aimerais maintenant attirer votre attention sur le budget de capital proposé et les projets précis que nous espérons entreprendre pendant l’année financière 2002-2003. Le budget représente un investissement total de 34 millions de dollars en projets d’immobilisations visant à améliorer l’infrastructure du système scolaire public. La province disposant de ressources financières plus restreintes en raison du ralentissement économique mondial, il est essentiel que nous investissions judicieusement. Le budget à l’étude constitue un investissement judicieux dans nos écoles actuelles et les nouvelles installations dont notre province a besoin.

Les projets que je décrirai aujourd’hui sont tirés des listes de priorités annuelles présentées au ministère de l’Éducation par les districts scolaires. Nous remercions les districts de leur travail, qui a contribué à la désignation des projets très prioritaires, particulièrement dans les cas où des questions de santé et de sécurité doivent être abordées. Le ministère de l’Éducation ne peut donner suite dans une seule année à chaque projet soumis par les districts scolaires, mais nous voulons que nos partenaires aux nouveaux conseils d’éducation de district sachent que leur apport est grandement apprécié et estimé.

Le budget de capital est divisé en deux composantes principales. Premièrement, les projets majeurs, qui visent principalement à rationaliser les écoles et à fournir des installations pour l’exécution des programmes éducatifs. Deuxièmement, les améliorations des biens immobiliers, qui ciblent les travaux d’amélioration d’écoles existantes. Nos projets majeurs pour l’année financière 2002-2003 comprennent 4 nouveaux projets et 10 projets en cours. Je commence par les projets qui sont annoncés pour la première fois.

À l’été 2000, mon ministère a pris la décision immédiate de fermer l’école intermédiaire de Perth-Andover après la découverte à l’école de deux genres de moisissures susceptibles d’être toxiques. Les élèves de l’école intermédiaire sont accueillis depuis dans des salles de classe modulaires attenantes à l’école secondaire Southern Victoria. Les gens de Perth-Andover ont massivement appuyé notre décision de fermer l’école, mais ils ont précisé également qu’ils veulent une école neuve pour remplacer l’école intermédiaire de Perth-Andover.

Dans le budget de capital de l’année dernière, le ministère de l’Éducation a indiqué qu’il collaborerait avec le ministère de l’Approvisionnement et des Services à déterminer des endroits possibles pour la construction d’une nouvelle école, en attendant que les fonds soient

disponibles. Le processus est en cours, et nous continuons à collaborer avec le village de Perth-Andover à choisir l’emplacement d’une nouvelle école. Nous nous attendons à ce que le processus se termine avant la fin de l’année financière en cours.

J’ai le plaisir d’annoncer aujourd’hui que nous sommes maintenant prêts à entreprendre la planification pédagogique et la conception architecturale d’une nouvelle école intermédiaire à Perth-Andover. Pour l’année financière 2002-2003, une somme de 400 000 $ est affectée à la préparation des plans architecturaux de la nouvelle école intermédiaire. Il est prévu que la construction de la nouvelle école coûtera 6 millions de dollars.

Les gens de Minto attendent depuis longtemps un gymnase très nécessaire pour l’école secondaire Minto. Pour eux, l’attente est finie. J’ai le plaisir d’annoncer aujourd’hui que les travaux préliminaires pour l’ajout d’un gymnase à l’école secondaire commémorative de Minto commenceront en 2002-2003. Le nouveau gymnase sera de dimensions réglementaires et procurera de meilleures possibilités d’éducation physique aux élèves de l’école secondaire commémorative de Minto. Au cours de la prochaine année budgétaire, 150 000 $ sont prévus pour la planification architecturale du nouveau gymnase et l’achèvement d’un système de ventilation à l’école secondaire commémorative de Minto. Le projet coûtera en tout 1,7 million de dollars.

J’aimerais parler maintenant de deux autres projets majeurs pour 2002-2003 qui poursuivront le processus de rationalisation de l’infrastructure scolaire, tout en bénéficiant d’un appui solide de la collectivité.

I would now like to address two additional major projects for 2002-03 that will continue the process of rationalizing school infrastructure, with strong support from the community.

In Edmundston, $500 000 has been budgeted for architectural planning and design work for a new primary school that will replace three existing primary schools.

A plan for this $6.8-million project has been developed and has received overwhelming support from the district education council, parents, and the community in general.

Construction of a new primary school in Edmundston will provide a state-of-the-art facility for students and teachers. This project will allow the Department of Education to save $4.4 million in needed repairs and renovations to the three existing primary schools.

Truly, this will be a win-win situation for the people of Edmundston and New Brunswick taxpayers. I want to thank the people of Edmundston for supporting this project, and I assure them that the district and the department will continue to work with the community as

this project moves forward.

Another project that falls into the same category will be an addition to the Saint-Basile Regional School. This $3.7-million project was recommended by the school district and is also strongly supported by the community. The addition and renovation to the Saint-Basile

Regional School will allow for the closure of Maillet Elementary School, which would have required an estimated $2.6 million in capital repairs.

A total of $200 000 has been set aside in our 2002-03 capital budget for planning and architectural design work at the Saint-Basile Regional School. Those are the new major projects that will be undertaken by the Department of Education in 2002-03.

Comme je l’ai déjà mentionné, il y a 10 projets majeurs en cours pour lesquels les travaux continueront ou, dans certains cas, s’achèveront en 2002-2003. Voici un aperçu des projets. À Moncton, 1,3 million de dollars a été budgété pour la quatrième étape des travaux de rénovation de l’école secondaire Bernice MacNaughton. Les travaux de cette étape porteront sur des laboratoires et des salles de classe pour les élèves de 12e année. À l’école élémentaire de Sussex, un rajout et des travaux de rénovation importants seront terminés en 2002-2003

au coût additionnel de plus de 1,6 million de dollars. Plus de 6 millions de dollars auront été investis dans le projet visant une école sécuritaire, saine et ultramoderne pour les élèves de l’élémentaire de la région de Sussex.

Nous passerons en 2002-2003 à la deuxième étape des travaux de rénovation de l’école intermédiaire de Centreville. Un nouvel investissement de 1 million de dollars sera fait à cette étape. Une fois le projet de rationalisation achevé, les élèves de l’école élémentaire de Centreville seront transférés à l’école intermédiaire de Centreville nouvellement rénovée, et leur ancienne école fermera. Encore une fois, le projet est fortement appuyé par les gens de la collectivité de Centreville.

À Fredericton, une nouvelle somme de 1,7 million de dollars est budgétée pour achever le rajout et les travaux de rénovation à l’école Park Street en 2002. Une somme de 1,3 million est budgétée en 2002-2003 pour la prochaine étape du projet de rajout et de rénovation à l’école Barkers Point. L’achèvement du projet de l’école Barkers Point est prévu pour août 2003.

À Saint John, un nouvel investissement de 1,8 million de dollars pour l’année financière 2002-2003 permettra l’achèvement du rajout et des travaux de rénovation à l’école élémentaire Lakewood Heights durant l’été 2002. Une fois achevé, le projet d’une valeur de 3,4 millions permettra la fermeture de deux autres écoles élémentaires. Ce projet a lui aussi bénéficié du soutien massif des parents d’élèves des trois écoles.

Selon les prévisions, le rajout et les travaux d’agrandissement de l’école secondaire de Canterbury, d’une valeur de 3,6 millions de dollars, seront terminés en 2002. La dernière étape comprendra un investissement de 1,7 million de dollars et permettra d’achever les travaux avant septembre de l’année prochaine.

In St. Leonard, a further $3 million has been budgeted for an addition and renovations at Grande-Rivière School. When completed, this project will allow for the consolidation of students currently attending Fernande-Bédard School, which will be closed with the support

of the community. Work on this project is expected to continue into 2003-04.

In Petit Rocher, we have budgeted $250 000 to complete renovations to Le Tournesol School in 2002.

Finally, parents, students, and teachers at Marée Montante School in Saint-Louis de Kent can look forward to the completion of an addition and renovations at the school. This further expenditure of $350 000 in 2002-03 will bring the total investment in this school to $750 000.

Voilà les projets majeurs qui seront entamés, continués ou terminés en 2002-2003. Il y a plusieurs dizaines de projets additionnels qui sont peut-être plus petits mais tout aussi importants pour les gens des collectivités où sont situées les écoles en question et qui continuent à l’heure actuelle.

Comme toujours, il n’a pas été possible de répondre à toutes les attentes, même si je désire assurer aux parents, au personnel enseignant et aux élèves partout dans la province que notre gouvernement a comme engagement d’accorder la priorité aux questions de santé et de sécurité dans nos écoles. Nous avons comme engagement de donner à tous les élèves l’occasion d’apprendre au maximum dans un milieu sécuritaire et sain. Les projets que j’ai décrits aujourd’hui et les autres prévus pour 2002-2003 nous rapprocheront encore davantage de l’objectif. Merci.